



LE LIVRE DU BAIN

原始声色：

沐浴的历史

Françoise de Bonneville

(法) 费朗索瓦丝·德·博纳维尔 著

郭昌京 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



LE LIVRE DU BAIN

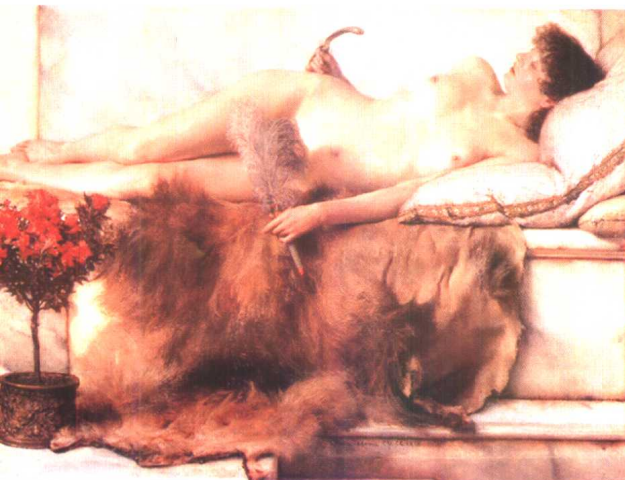
原始声色：

沐浴的历史

Françoise de Bonneville

(法) 费朗索瓦丝·德·博纳维尔 著

郭昌京 译



图书在版编目(CIP)数据

原始声色:沐浴的历史/(法)博纳维尔著;郭昌京译. —天津:百花文艺出版社,2003

ISBN 7-5306-3543-3

I.原... II.①博...②郭... III.沐浴-文化-研究 IV.TS974.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 019044 号

Le Livre du Bain by Françoise de Bonneville

© Flammarion, Paris, 2001.

Direction éditoriale: Ghislaine Bavoillot

Création graphique: Marc Walter

中文简体字版权经由博达著作权代理有限公司授权

百花文艺出版社出版发行

社址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@public1.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

天津新华印刷二厂印刷

*

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 18.75

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印数:1-8 000 册 定价:58.00 元



目录

水的历史	001
公共浴室	020
愉悦、豪华、享乐：希腊浴室、罗马公共浴室、中世纪的蒸汽浴室直至巴黎的奢华浴室和风靡巴黎、伦敦、纽约的东方风格的浴室	
私人浴室	084
从摆在卧室中的木桶到十八世纪的浴间，从浴盆到十九世纪的浴室，在这所女性殿堂的私密中进行的沐浴和沐浴方式	
现代浴室	160
从英式浴室的奢华的繁琐，到美式浴室简洁的线条和瓷砖，再到现代设计的尽善尽美：显示出生活艺术的一块性感的和美的空间	
沐浴的享乐	225
从土耳其浴室的东方式的排场，到芬兰桑拿浴室的桦木、日本烫水浴的迷醉和现代公共浴室，奉献给舒适的仪式的美的新殿堂	
索引	268
译后记	293



Histoires d'eau

水的历史

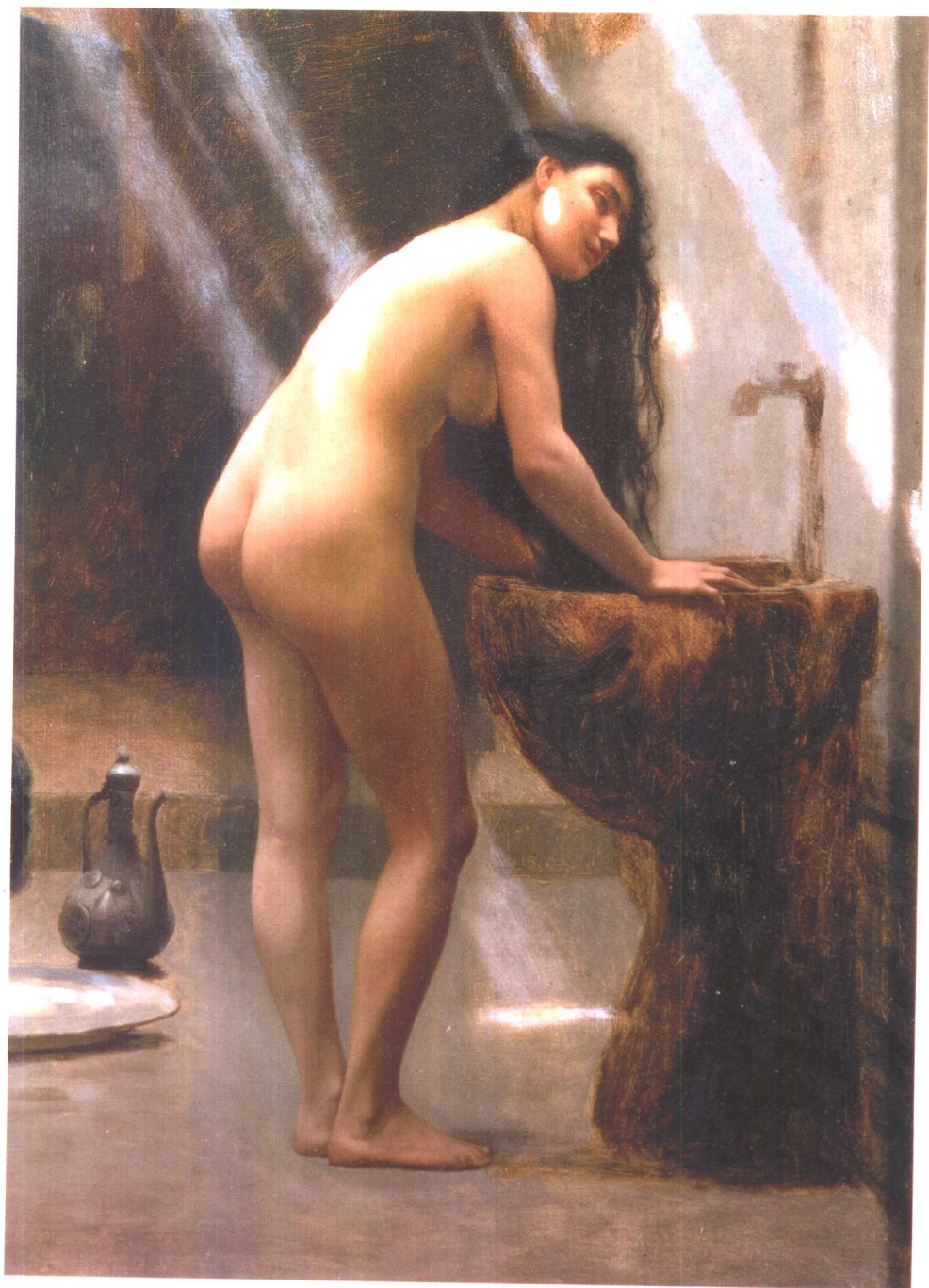
一家家私密的愉悦时刻，迎合现代的身体崇拜来临的时刻，沐浴必然令人想到浴室——非常私密的空间里的肥皂的香味、浴绵的柔滑、浴油的芳香和花露水扑鼻的冲劲。但是首先，我们几乎忘记了让我们觉得“源源不断”的东西：水——充沛的水，活跃，强身，在身体上汨汨流淌的淋浴水，或者温柔，慈母般，包裹全身的盆浴水。

因为，尽管沐浴一直存在……可是，家里的盆浴或者每日的淋浴却是不久的事情，至少有一个充足的理由：水从十九世纪下半叶才开始进入大宅，并且还……仅在厨房里。要耐心地等到二十世纪初，才诞生了现代浴室。当然，人类发现沐浴之乐并没有等待这么长时间，大自然一直为我们提供大海、河流、湖泊的清凉和泉水的恩泽，一些泉水甚至是热的，令我们不胜荣幸。水，这份大自然的馈赠，逐渐被各种文化中的大量的象征充实，这些象征比过去任何时候都更加根植于现代沐浴艺术的核心。

沐浴，是以大海、河流、泉水为墨书写的一部历史；是水 and 身体之间

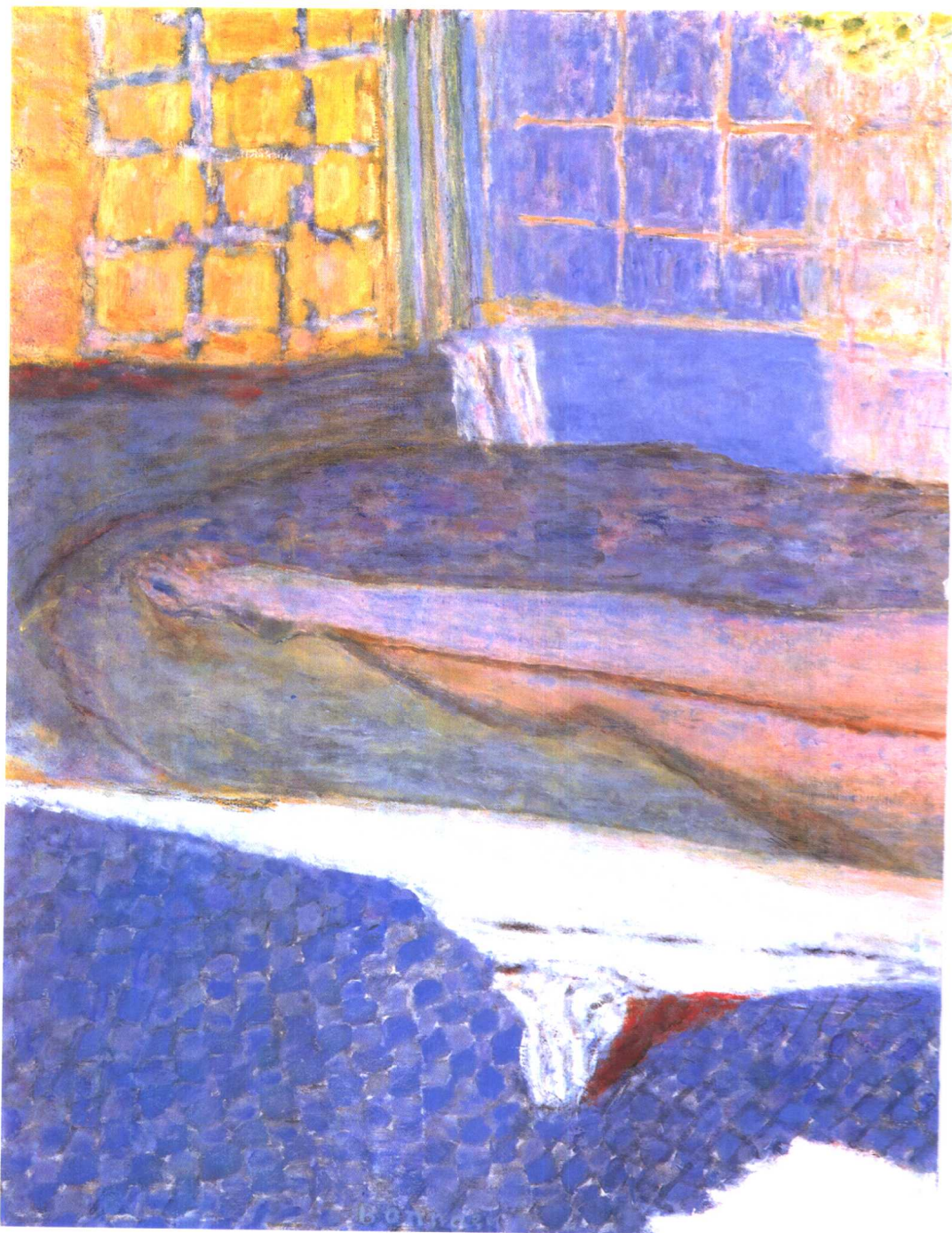


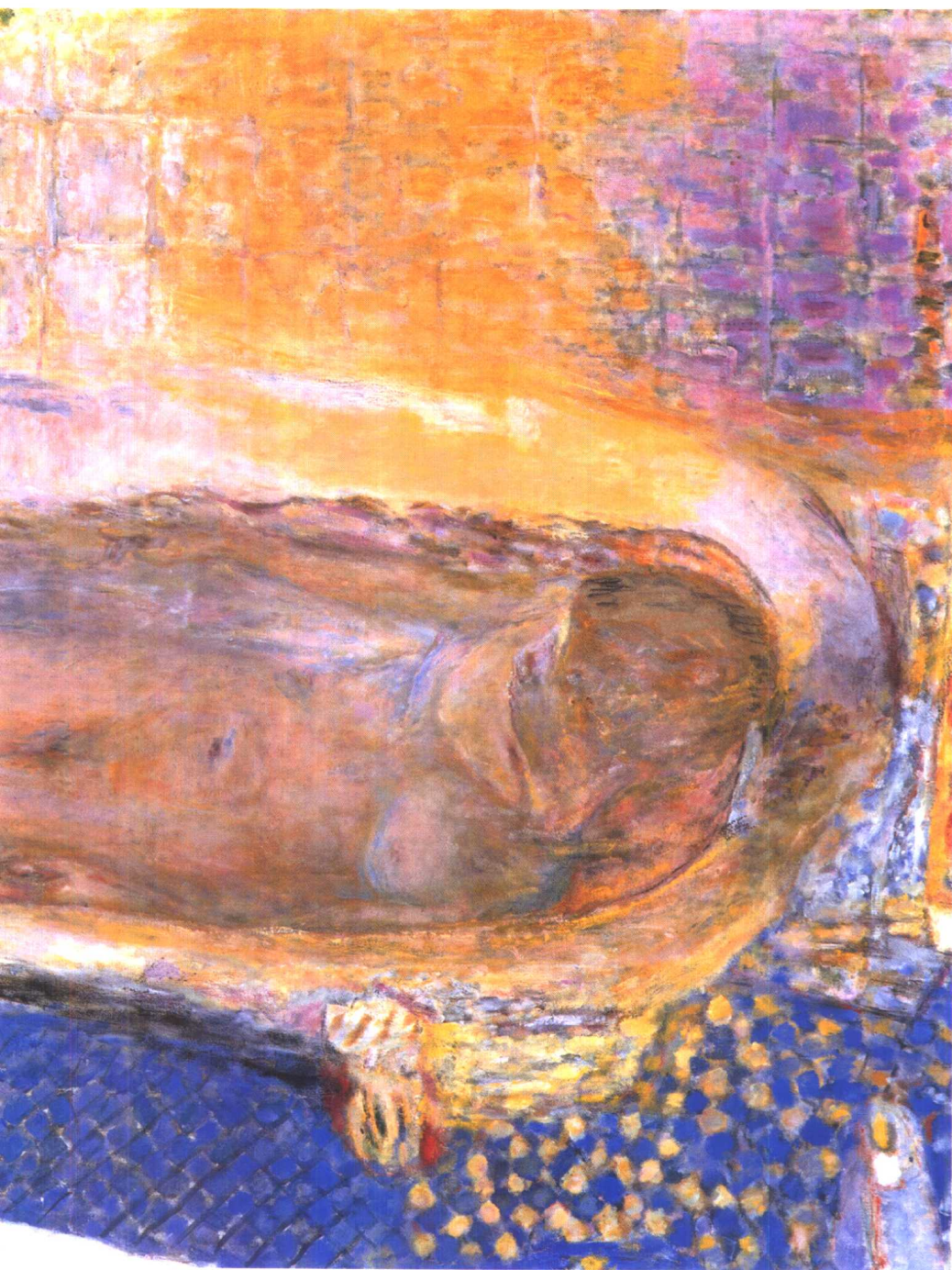
◀J·斯卡尔贝(J. Scalbert)画于十九世纪末的《准备入浴的少妇》，已经以一种机械的、漫不经心的动作俯身在“天鹅脖子”上，当时，自来水和热水的供应还是一种全新的舒适设备。



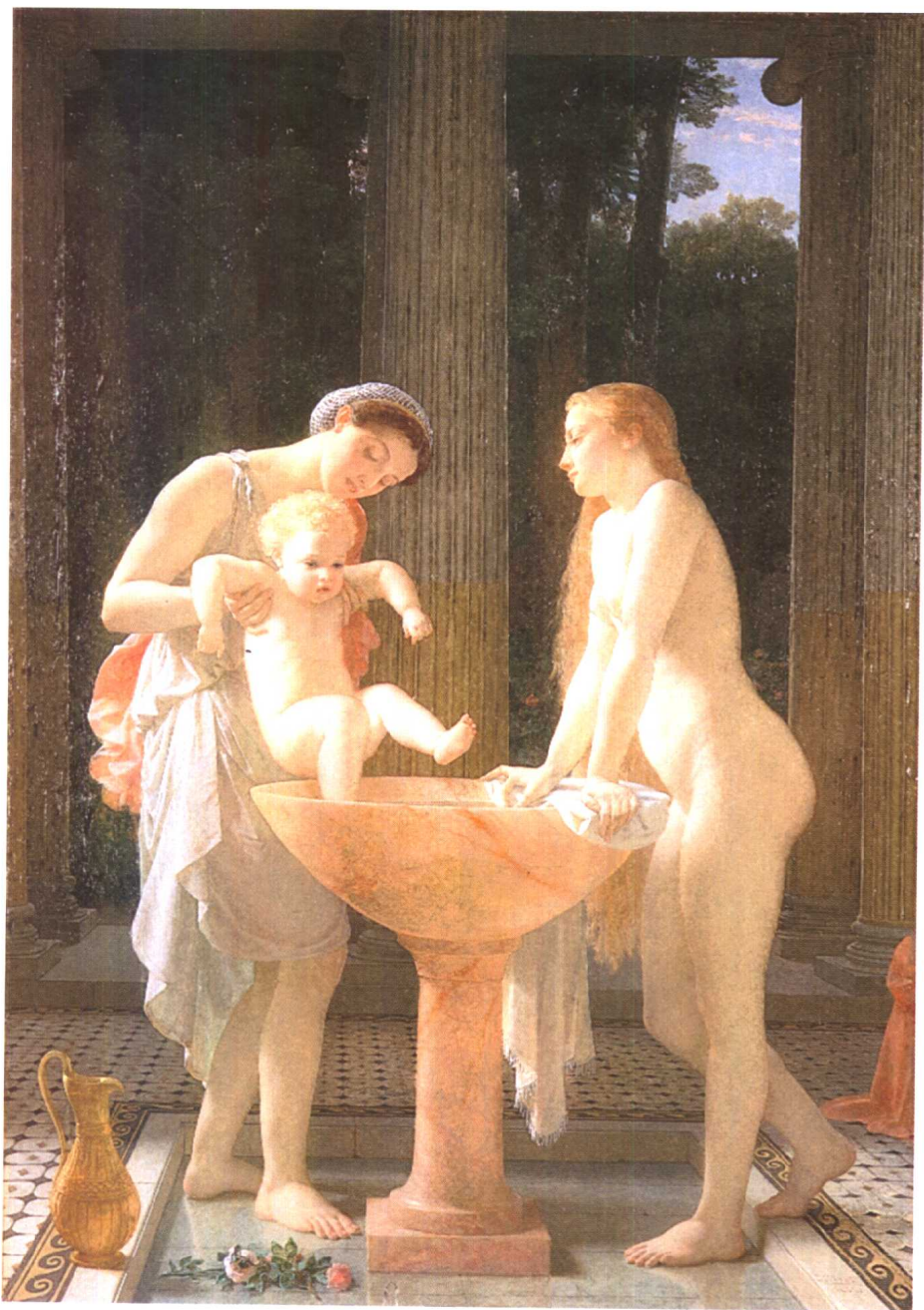
在热罗姆(Gérome)所绘的《摩尔浴》(1874)的细节上，我们似乎听到了清凉的水的汨汨声，大理石水池上洗澡的污渍的泼溅声。

伯纳尔(Bonnard)所画的《浴中裸体》完全是另一种感觉,展示的只是躺在水中漂浮的乐趣。如果说浴缸代表西方选中的沐浴方式,那么土耳其浴室则象征着东方的沐浴。





►《圣经》的另一个象征,令人惊讶的裸体和受到诽谤的纯洁,由苏珊(Suzanne)在浴场遭到两个老头窥视的故事表现,美妙地把娇嫩和性感结合起来,这幅《苏珊入浴》是让-巴蒂斯特·桑泰尔(Jean-Baptiste Santerre)于1704年为古式公共浴室的装潢所作。



夏尔·格莱尔(Charles Gleyre)于1868年所绘的《沐浴》,在古希腊—罗马的一个中庭里,母亲无限体贴地准备在圆圆的承水盘内给孩子洗澡,对我们而言,这个承水盘象征基督教洗礼的洗礼盆。





① 古埃及的主要女神之一。她主要司掌众生之事，也是丧仪中的主神；能治病，也能起死回生。

② 摩奴，印度神话所说的现在人类的始祖。据说，重要的梵文法典《摩奴法典》出自他的手笔。

的一部“原始的声色”史；首先，是一部淡水的历史。正如哲学家加斯东·巴什拉(Gaston Bachelard)在《水与梦》中所说：淡水，“我们直接感之、触之、品之的需要，是泉水胜于海水这一虚构霸权的主要原由。”淡水，是“真正的神水，清凉之水，解渴之水”，是所有民族，所有时代，所有场合崇拜，奉若神明和圣化的水。如果说埃及人崇拜尼罗河，亚述人和迦勒底人崇拜江河，腓尼基人崇拜阿多尼斯河(Adonis)的源头，希腊人则虚构了阿耳忒弥斯(Artémis)源头的女神，佛教则把恒河作为印度的圣河。

这神奇而有生命的水，人们在漫漫岁月中使它负载了与创世和再生的各种神话相关的众多象征。

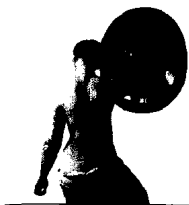
净化之水

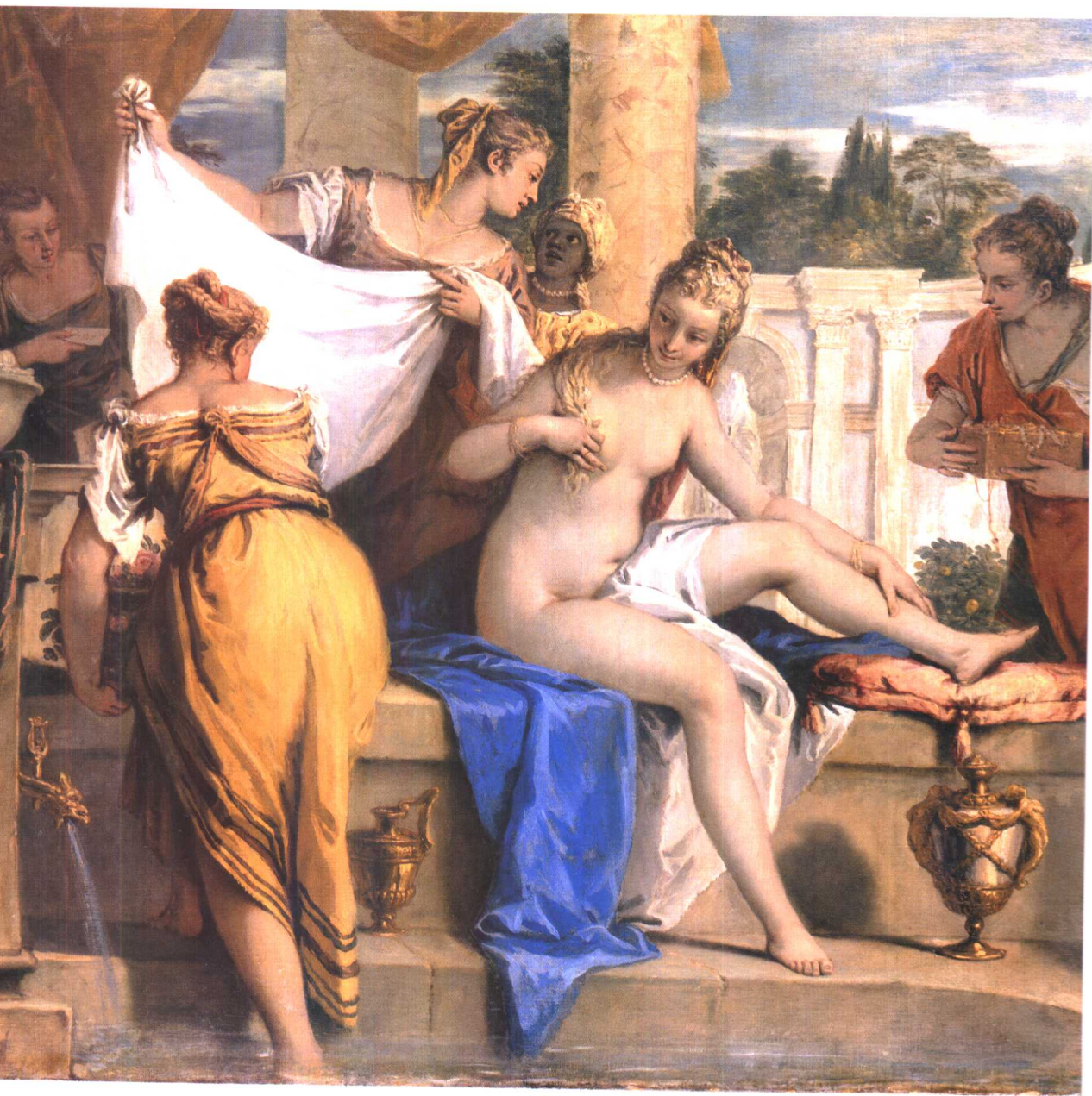
加斯东·巴什拉指出：“世俗的想像力在水中找到了绝好的纯物质，天然的纯物质。它作为纯洁的方便象征自始至终都是一个诱惑。”这种净化的价值和宗教的净水之间的联系自打人们创造出神和为了崇拜这些神的宗教仪式起，就自然而然地出现了。敬神之前，在清澈的水中纯净自身，从上古起就是各种神话礼仪的一部分。

在埃及，人们在祭祀伊希斯(Iris)^①的仪式前，把脸和手浸在水中，而祭司们每个昼夜至少洗两次身体。

在《旧约》中，有许多赞美水的经文。水是纯洁的象征。在《诗篇》的第五十一篇中，先知唱道：“你在我隐密处，必使我得智慧。求你用牛膝草洁净我，我就干净，求你洗涤我，我就比雪更白。”

然而，还是通过《新约》，水才真正成为精神生活的象征。基督教从开始就重申了摩西要求的净身浴，在这里，物质和精神第一次结合到一起。施洗约翰在约旦河里为最早的基督徒行洗礼，很久以后(公元八世纪左右)，这一行为由简单地在额头洒圣水替代。按照二世纪著名护教士德尔图良的说法，水本身具有一种净化的效能，被看做是神圣的，它抹去全部污点，使人达到一个新境界。几大宗教的先知：摩奴(Manou)^②、佛陀、孔子、摩西，都采用水的这种“寓意”，把净身和他们的教诲联系在一起，以至水最终像洗涤身体一样“洗涤

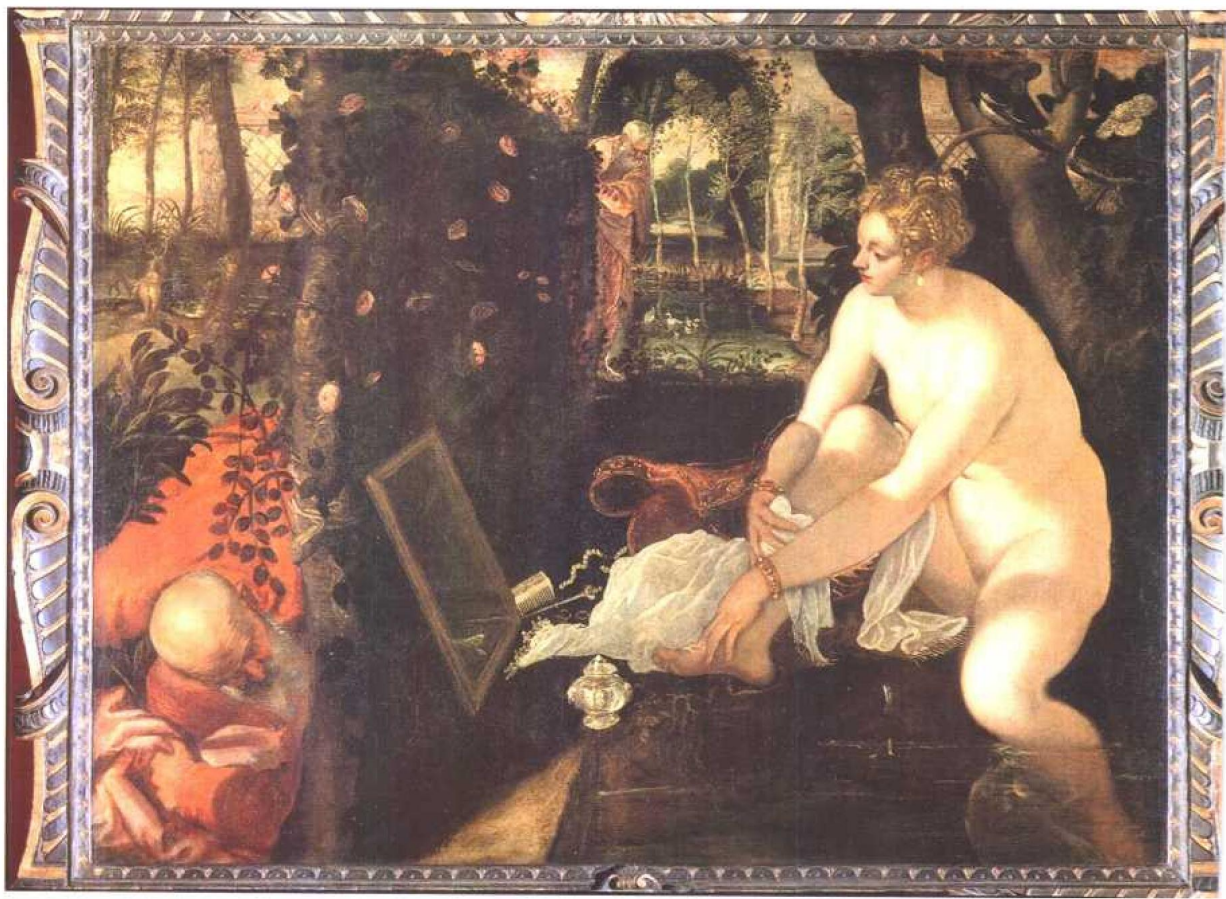




《拔士巴¹沐浴》，拔士巴也是画家们钟情的《圣经》里的人物，讲述了大卫如何因撞见乌丽²(Urie)的天生丽质的妻子沐浴而堕入疯狂的爱。为了娶她，大卫让她的丈夫死于战场。欧洲洛可可画派的先驱，塞巴斯蒂亚诺·里奇，1659—1734年的这幅画所描绘的瞬间是大卫的目光让拔士巴不由自主地垂下她的……如果说摩尔女仆带有那个时代的痕迹，水壶则令人想起沐浴的超越时代的器皿。

① 大卫之妻，所罗门之母。

② 大卫手下的将领。大卫看上了乌丽的妻子拔士巴，就把乌丽派上战场。



① 《梨俱吠陀》，产生于公元前1500年至公元前800年的印度古代经籍。

同一个主题，完全不同的气氛，这幅《苏珊和老叟》，带有精细夸张、矫饰主义的文艺复兴符号体系，是著名的威尼斯画派画家，一生偏重宗教题材的丁托列托（Tintoret）的一幅代表作。

② 婆罗门，印度封建种姓制度中的第一种姓，僧侣。

灵魂”。

在印度，在吠陀教经文集《梨俱吠陀》^①中，水无论对精神还是肉体都具有赋予生命、力量和纯洁的能力。婆罗门^②每天要在圣河或者圣水塘中沐浴一至两次，每天要多次洗脸，洗手和漱口，并且在日间，每次接触污物后都要立即清洗。

在日本，公元六世纪引入的佛教礼仪同保养身体和纯洁精神密不





可分的神道^①(shintoïste)完美地结合在一起。几乎和所有其他宗教一样,神道把不道德同肮脏联系在一起,把美德和干净联系在一起。神道的沐浴属于全面的净化功。如今,朝圣地仍然回荡着这些古老的习俗。进入沐浴区之前,头一件事就是取水漱口和洗手。

在犹太教中,礼仪性沐浴,即密克维赫(mikveh)也属于一种净化活动。沐浴被纳入摩西律,而《犹太教法典》明确规定“一个犹太人不能生活在没有公共浴室的城市。”密克维赫不是一种清洁性质的沐浴,人们洗过澡后才去。密克维赫用于妇女,是指在一生几个特定时间,身体在干净的水中的一次完全浸入:结婚前(唯一男性也进行的沐浴),夫妇分别十二天结束后(表明恢复性生活),分娩后,旅行后或者接触死人后。

密克维赫的营造非常严格:水不能是死水,必须是流动的和天然的,人们为了找到泉眼、地下河或者含水层而挖掘(mikveh在希伯莱文中的含义是“水的集聚”)。没有活水时,人们可以收集雨水。密克维赫包括一个约六米见方的厅,设有一架梯子,水从厅中涌出。在德国的弗里德伯格(Friedberg),水从一架七十七级的梯子顶端涌出……一个妇女从一个悬挑出来的、朝向水池开有窗户的小房间监视仪式的正常进行。在蒙彼利埃(Montpellier)地下二层的密克维赫,罗马式的穹顶是十二世纪建造的,人们还可以见到周围有石凳的更衣室,一对窗户朝向一泓水,水的纯净和宁静慑人心魄。

同样,土耳其浴室也是一块静思、净化身体与心灵的场所。而在水池所作的净礼,每日在开始祈祷时完成,因为“清洁是信仰的组成部分”。

净化心灵和身体的水还可以让人改变状态。水很久以来就是过渡的象征,标示人生的几大阶段:大部分文化都有出生浴,婚前的礼仪浴,在冥界旅行前净化灵魂的亡人浴……

水有时也用于庆祝季节的更替。例如,为了感谢大自然和丰沛的雨水,克尔特人^②(Celte)和日耳曼人把加有春天花草的大桶灌满水,大家都跳进去,人们称之为“五月浴”。圣约翰(Saint-Jean)节延续了这种做法,谚语说,这天洗的澡相当于平日洗的九个澡!

同样的意愿,水也参与某些入会仪式。例如,在中世纪,授予骑士称

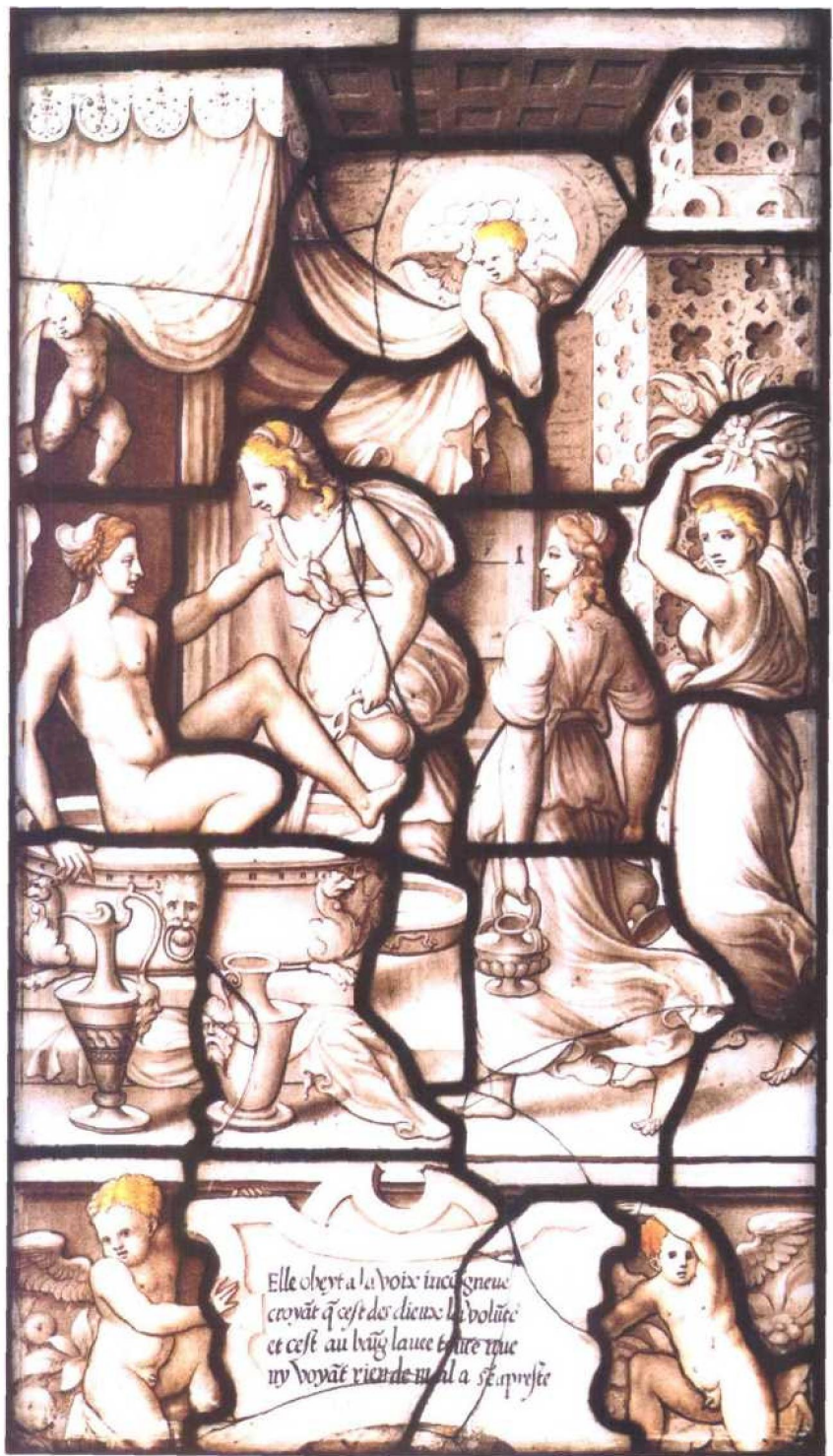
① 神道是日本固有的宗教,区别于六世纪传入日本的佛教。神道教义的中心是神的“产灵”(即生成天地万物之灵)和神的“真”。神的本性非人所能认识,但是信徒可以凭借信心了解并分辨神。

② 亦称凯尔特人,公元前十三世纪至四世纪进入西欧的印欧人。

在文艺复兴时期，艺术家们大量地从神话传说中汲取灵感。《普绪喀^①的梳妆》中，普绪喀失去了厄洛斯的爱，后者需要凝视自己脸上的美女，这是艺术家喜爱的题材之一。这幅单色的玻璃窗画保存在尚蒂埃^②的孔代博物馆，描绘了圆浴盆里的普绪喀。同样，在提香（Titien）所画的《狄安娜沐浴》中，她周围环绕着一些“画外音”，她们倾倒装在形状优雅的罐子和水壶中的热水和香料。长期以来，沐浴界定人生的各个重要阶段和季节的更替。

① 普绪喀（Psyché），希腊神话中以少女形象出现的人类灵魂的化身，与爱神厄洛斯相恋。

② Chantilly，法国瓦兹省的一个城镇。





这幅印在中世纪日历上的装饰画描绘了带有春天花草芳香的“五月浴”，它庆祝大地的繁殖力的回归，根据民间信仰，也庆祝无嗣夫妇的繁殖力的回归。

号的前夜，未来的骑士经过三夜的祈祷，在斋戒状态下，到装满加草药的热水的大桶里洗澡，以便“一尘不染地走出来”。受这种骑士授封浴的启发，英格兰的亨利四世创立了沐浴勋章，颁发给1399年加冕前夜同他一起入浴的所有骑士。

水，新生与复活的象征

水在宗教圣事中是净化和过渡的象征，在世俗观念中也是新生和复活的象征。赫丘利^①不就是在温泉关^②含硫的泉水中重获力量的吗？

同样，美洲印第安人所洗的蒸汽浴象征着一次新生，这一新生可以让他们领悟生命的一个新含义。在锥形的草屋里，他们在石头下点起炉

① Hercule，罗马神话中的人物，相当于希腊神话中的赫拉克勒斯，完成了十二项英雄伟业。

② 希腊的关隘，莱奥尼达斯于公元前480年在此阻击波斯军队。